

15.03.2020

Elterninformation

zur angeordneten Schließung aller Kindertageseinrichtungen im Land Berlin in Folge der aktuellen Corona-Pandemie

**Sehr geehrte Eltern,
sehr geehrte Damen und Herren,**

der Senat von Berlin hat auf Grund der aktuellen Corona-Pandemie die **Schließung aller Kitas ab Dienstag, dem 17.03.2020 bis einschließlich Freitag, dem 17.04.2020** beschlossen. Damit wird die Betreuung Ihres Kindes in diesem Zeitraum ausgesetzt.

Die Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie ist sich der Auswirkungen dieser Entscheidung für ihre persönliche Situation bewusst. Dennoch bitten wir Sie, mit Blick auf die außergewöhnliche gesamtgesellschaftliche Situation um Verständnis für diese Maßnahme. Diese soll dazu beitragen, durch die Reduzierung von sozialen Kontakten der Ausbreitung des Coronavirus entgegenzuwirken.

Für **Ausnahmefälle** wird eine **Notbetreuung** angeboten. Diese findet grundsätzlich in der vertrauten Kita statt.

Die Notbetreuung kann nur von Eltern in Anspruch genommen werden, die in vom Senat festgelegten systemrelevanten Berufen arbeiten und keine andere Möglichkeit einer Kinderbetreuung organisieren können. **Es müssen beide Kriterien zutreffen.**

Mit Blick auf die notwendige Reduktion von Sozialkontakten appellieren wir an Sie, auch in diesen Fällen die Notbetreuung nur im unbedingt erforderlichen Umfang in Anspruch zu nehmen.

Für die Inanspruchnahme der Notbetreuung ist eine **Erklärung der Eltern** notwendig. Hierfür wird Ihnen ein **Formular** zur Verfügung gestellt, aus dem Sie auch entnehmen können, welche Berufe als systemrelevant gelten. Dieses und weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage (<https://www.berlin.de/sen/bjf/coronavirus/aktuelles/>).

NOTWENDIGKEIT DER NOTBETREUUNG IN KITA - Erklärung der Eltern

(Stand: 17.03.2020; 9:00 Uhr)

Name/n des Kindes /der Kinder

Name/n der Eltern

Name/n des Arbeitgebers / der Arbeitgeber

Ich/wir gehören zu/r folgenden anspruchsberechtigten Berufsgruppe/n für Kitanotbetreuung:

- Polizei, Feuerwehr und Hilfsorganisationen
- Justizvollzug
- Krisenstabspersonal
- betriebsnotwendiges Personal von BVG, S-Bahn, BWB, BSR, weiterer Unternehmen des ÖPNV und der Ver- und Entsorgung, Energieversorgung (Strom, Gas)
- betriebsnotwendiges Personal im Gesundheitsbereich (insbesondere ärztliches Personal, Pflegepersonal und medizinische Fachangestellte, Reinigungspersonal, sonstiges Personal in Krankenhäusern, Arztpraxen, Laboren, Beschaffung, Apotheken)
- betriebsnotwendiges Personal im Pflegebereich
- betriebsnotwendiges Personal und Schlüsselfunktionsträger in öffentlichen Einrichtungen und Behörden von Bund und Ländern, Senatsverwaltungen, Bezirksämtern, Landesämtern und nachgeordneten Behörden, Jobcentern und öffentlichen Hilfeangeboten¹ und Notdienste
- Personal, das die Notversorgung in Kita und Schule sichert
- sonstiges betriebsnotwendiges Personal der kritischen Infrastruktur und der Grundversorgung
- Einzelhandel (Lebensmittel- und Drogeriemärkte)

Ich versichere/wir versichern, dass die Betreuung der o.g. Kinder nicht anders bewerkstelligt werden kann. Ich werde/wir werden die Notbetreuung nur im unbedingt erforderlichen Umfang in Anspruch nehmen.

Datum

Unterschrift

¹ Einschließlich Eingliederungs-, Wohnungsnotfall- und Jugendhilfe, betriebsnotwendiges Personal in der Jugendhilfe und Eingliederungshilfe, (insbesondere Notdienstsysteme Kinderschutz, stationäre und teilstationäre Einrichtungen, Kita, Vormünder, ambulante Hilfe zur Erziehung)

15.03.2020

معلومات لأولياء الأمور

بشأن الإغلاق المنظم لجميع مراكز الرعاية اليومية في ولاية برلين نتيجة لوباء كورونا الحالي

إلى أولياء الأمور الأعزاء،
سيداتي وسادتي الاعزاء،

بسبب وباء كورونا الحالي، قرر مجلس الشيوخ في برلين إغلاق جميع مراكز الرعاية اليومية ورياض الأطفال من يوم الثلاثاء 17.03.2020 حتى يوم الجمعة 17.04.2020 سيتم تعليق رعاية اطفالكم خلال هذه الفترة. كما تدرك إدارة التعليم والشباب والأسرة بمجلس الشيوخ تأثير هذا القرار على وضعكم الشخصي. ومع ذلك نطلب منكم تفهم هذا الإجراء في ضوء الوضع الاجتماعي العام الاستثنائي. ويهدف هذا إلى المساعدة في مكافحة انتشار الفيروس عن طريق الحد من الاتصالات الاجتماعية.

وبذلك رعاية الأطفال العادية ستكون فقط لحالات الاستثنائية و لحالات الطوارئ وفي رياض الأطفال المألوفة. مع العلم انه لا يمكن الاستفادة من رعاية الأطفال الطارئة إلا أولياء الأمور الذين يعملون في المهن ذات الصلة بالنظام التي يحددها مجلس الشيوخ والذين لا يمكنهم تنظيم أي طريقة أخرى لرعاية اطفالهم. وبهدف الحد الضروري من الاتصالات الاجتماعية ، نناشدكم أن تستخدم رعاية الطوارئ فقط في هذه الحالات الضرورية والقصوى للغاية.

ولاستخدام الرعاية الطارئة فان تصريح الوالدين ضروري. لهذا الغرض يمكنكم استخدام واستعمال نموذج للاستمارة التي وضعناها لهذا الغرض تحت تصرفكم والتي يمكنك من خلالها معرفة المهن الضرورية ذات الصلة بالنظام. هذه المعلومات وغيرها يمكنكم ايضا العثور عليها في صفحتنا الرئيسية

[\(https://www.berlin.de/sen/bjf/coronavirus/aktuelles/\)](https://www.berlin.de/sen/bjf/coronavirus/aktuelles/)

ل ا ف ط أ ل ض ا ي ر ي ف ة ئ ر ا ط ل ا ل ا ف ط أ ل ة ي ا ع ر - ر و م أ ل ا ء ا ي ل و ا ل ة ر ا م ت س ا ا ب ل ط

ل ا ف ط أ ل ا ل ف ط ل ا م س ا

ن ي د ل ا و ل ا م س ا

ل م ع ل ا ة ح ل ص م و ا ة ر ا د ا ل ا م س ا

ة ي ل ا ت ل ا ة ي س ر د م ل ا ئ ر ا و ط ل ا ة ي ا ع ر ل ة ل ة م ل ا ة ي ن م ل ا ة ع و م ج م ل ا ل ا ي م ت ن ن ح ن / ا ن ا

- () الشرطة ورجال الاطفاء ومنظمات الاغاثة
- () نظام السجون والاصلاح
- () موظفو الأزمات اللازمة لشركات النقل العام والتزويد بالماء الصالح للشرب بالإضافة إلى الإمدادات والتخلص منها وإمدادات الطاقة (الكهرباء والغاز)
- () موظفو التشغيل في القطاع الصحي (ولا سيما الطاقم الطبي والمرضات والمساعدين الطبيين وموظفي التنظيف والموظفين الآخرين في المستشفيات والممارسات الطبية والمختبرات والمشتريات والصيدليات)
- () العاملين في منطقة التمريض، رعاية وعناية بالمسنين وذوي الحاجيات الخاصة
- () المسؤولين والموظفين الرئيسيين في المؤسسات والسلطات العامة للحكومة الفيدرالية وحكومات الولايات وإدارات مجلس الشيوخ، مكاتب المقاطعات، مكاتب الولايات والسلطات التابعة، مراكز العمل وعروض المساعدة العامة وخدمات الطوارئ
- () الموظفون الذين يضمنون رعاية الطوارئ في الرياض الأطفال والمدارس
- () العاملون في مجال البنية التحتية الحيوية والخدمات الأساسية

م د خ ت س ن س ا ن ن أ و ا ن ل ا ف ط أ ل ة ي ا ع ر م ي ظ ن ت ب و ا ل ف ك ت ن ن ا ا ن ك م ي ا ل و ن ك م ت ن م ل ا ن ن ا د ك و ن / د ك و ا ة ي ا ع ل ل ي و ص ق ل ا ت ا ل ا ح ل ا ي ف و ي ر و ر ض ل ا ر د ق ل ا ب ئ ر ا و ط ل ا ة ي ا ع ر ط ق ف

خ ي ر ا ت ل ا

ء ا ض م ا ل ا / ع ي ق و ت ل ا

March 15, 2020

Information for parents

about the ordered closing of all day care centers (Kindertagesstätten) in Berlin because of the current corona pandemic

**Dear parents,
dear Sir or Madam,**

because of the current corona pandemic, Berlin senate has ordered the **closing of all day care centers (Kindertagesstätten) from Tuesday, March 17, 2020 until and inclusive of Friday, April 17, 2020**. The care and supervision of your child will be intermitted during this period.

The Senate Department for Education, Youth and Family is aware of the consequences of this decision for your personal situation. Nevertheless, we ask for your understanding because of this exceptional situation concerning the society as a whole. This action should help to counteract the expansion of the corona virus by reducing social contact.

For **exceptional cases** there will be an **emergency care** in your trusted day care center.

The emergency care can only be made use of by parents, who work in fields that are categorized as relevant to the system by the senate, and who have no other option to provide care for the child or children. **Both criteria have to be met.**

In view of the essential reduction of social contacts we call upon you to only make use of the emergency care if absolutely necessary.

In order to claim an emergency care, an **affirmation by the parents** is necessary. You will be provided with a **form** in which you will also find a list of professions relevant to the system. You can find the form in English language as well as further information also on our homepage (<https://www.berlin.de/sen/bjf/coronavirus/aktuelles/>).

NECESSITY OF EMERGENCY CARE IN DAY CARE CENTER (KITA) – Affirmation by the parents

Child's name / children's names

Parents' name/s

Employer's name/s

I / we belong to one of the following entitled group of profession for emergency care in the day care center:

- police, fire service and aid organizations
- Justizvollzug (personnel for the execution of penal sentences and justice)
- staff of the crisis committee
- necessary operating personnel for BVG, S-Bahn, BWB, BSR, other ventures of the ÖPNV as well as sustenance and waste management, energy supply (electricity, gas)
- necessary operating staff in health (especially medical personnel, nursing personnel and medical employees, cleaning staff, and other personnel in hospitals, medical offices, laboratories, acquisition, apothecaries)
- necessary operating staff in nursing and care
- necessary operating staff and personnel with key functions in the field of public institutions and agencies of Bund und Länder, senate departments, district offices, state agencies and subordinate agencies, job centers, public frontline services and emergency services
- personnel, ensuring emergency care in day care centers and schools
- other necessary operating staff of infrastructure and provision with basic supplies¹
- retail (supermarkets, drugstores)

I / we affirm that the supervision and care for our child / children cannot be managed another way. I / we will only make use of the emergency care to the absolute necessary extent.

Date

Signature

¹ Among others this includes stationary offers of the youth aid (Jugendhilfe) / and parenting and integration support (Erziehungs- und Eingliederungshilfe).

15.03.2020

Ebeveynleri Bilgilendirme

Corona salgınının bir sonucu olarak, Berlin eyaletindeki çocuklar için gündüz bakım merkezlerinin (yuva, kreş vb.) tümünün düzenli olarak kapatılması hakkında

**Sayın anne ve babalar / ebeveynler,
sayın bayanlar ve beyler,**

mevcut Corona salgını nedeniyle, Berlin Senatosu 17.03.2020 salı gününden, cuma dahil olmak üzere 17.04.2020'ye kadar, çocuklar için bütün gündüz bakım merkezlerini kapatmaya karar verdi. Bu süre zarfında çocuklarınızın bakımı askıya alınacaktır.

Eğitim, Gençlik ve Aile Dairesi Senatosu, bu kararın kişisel boyutları üzerindeki etkilerinin farkındadır. Bununla birlikte, sizden olağanüstü genel sosyal durum göz önünde bulundurularak bu önlemleri anladığımızı istiyoruz. Bu, sosyal temasları azaltarak, Corona virüsünün yayılmasını önlemeye yardımcı olmayı amaçlamaktadır.

Olağanüstü durumlar için acil bakım hizmeti sunulmaktadır. Prensip olarak, bakım tanıdık gündüz bakım merkezlerinde (yuva, kreş vb.) gerçekleştirilecektir.

Acil bakım hizmeti sadece Senato tarafından belirlenen, sistem ile ilgili mesleklerde çalışan ve de başka herhangi bir çocuk bakımını organize edemeyen ebeveynlere yöneliktir. **Yani her iki kriter de olmalıdır/gereklidir.**

Sosyal temasların azaltılmasına yönelik olarak, acil bakım hizmetini yalnızca bu durumlarda kesinlikle gerekli olduğu ölçüde kullanmaya çağırıyoruz sizi.

Acil bakım hizmetini kullanmak için **ebeveynlerin beyanı / başvurusu** gereklidir. Bu amaçla hangi mesleklerin sistemle alakalı olduğunu görebileceğiniz bir **form/belge** mevcuttur. Bunu ve diğer bilgileri ana sayfamızda bulabilirsiniz (<https://www.berlin.de/sen/bjf/coronavirus/aktuelles/>).

YUVA VE KREŞLERDE ACIL BAKIM GEREKLİLİĞİ/MECBURİYETİ – Ebeveynlerin Açıklaması

Çocuğun / çocukların adı ve soyadı

Ebeveynlerin adı ve soyadı

İşveren(ler)in adı ve soyadı

Ben / biz, aşağıdaki meslek gruplarındanım / gruplarındanız (acil çocuk bakımı için):

- Polis, itfaiye ve yardım kuruluşları
- Cezaevi sistemi
- Kriz personeli
- BVG kriz personeli-operasyonlar için gerekli personel, S-Bahn, BWB, BSR, diğer toplu taşıma şirketleri ile tedarik etme ve giderme/yok etme, enerji temini (elektrik, gaz) için gerekli personel
- Sağlık sektöründe faaliyet gösteren personel (özellikle sağlık personeli, hemşirelik personeli ve sağlık görevlileri, temizlik personeli, hastanelerdeki diğer personeller, tıbbi uygulamalar, laboratuvarlar, tedarik etme bölümleri, eczaneler)
- İnsan bakımı alanlarında çalışan personel
- Kamu kurumlarının, federal ve eyalet hükümetlerinin yetkilileri, senato idareleri, bölge müdürlükleri, devlet daireleri ve de alt bölüm yetkilileri, iş ve işçi bulma kurumları ve kamu yardım merkezleri¹ ve acil durum hizmetlerinde gerekli personel ve kilit isimler / görevliler
- Kreş/yuva ve okullarda acil bakımı sağlayan personel
- Kritik altyapı ve temel hizmetlerin diğer gerekli personeli

Yukarıda adı geçen çocuğun / çocukların bakımının başka türlü yapılamadığının garantisini veririm / veririmiz. Acil bakım hizmetini sadece kesinlikle gerekli olduğu ölçüde kullanacağım / kullanacağız.

Tarih

İmza

¹ Gençlik Dairesinin eğitim desteklerini ve entegrasyon yardım tekliflerini de içerir.